

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[De nuevo a la pantalla]

M. R. G.

Hasta en tres ocasiones el cine ha intentado adaptar la reverenciada “Maria Chapdelaine”, novela romántica y póstuma que el bretón Louis Hémon escribió durante su residencia en Quebec. Nunca con resultados plenamente satisfactorios.

*Cambiar
de orden
y puntuar
de otra
forma*

(M. R. G.: “Maria Chapdelaine...”. *La Razón*, 05.08.22, 35).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos un cambio de orden y cuatro de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Hasta en tres ocasiones el cine ha intentado adaptar la reverenciada “*Maria Chapdelaine*”, novela romántica y póstuma que el bretón Louis Hémon escribió durante su residencia en Quebec. Nunca con resultados plenamente satisfactorios.

Hasta en tres ocasiones —**nunca con resultados plenamente satisfactorios**—[,] el cine ha intentado adaptar la reverenciada *Maria Chapdelaine*, novela romántica[,] y póstuma[,] que el bretón Louis Hémon escribió durante su residencia en Quebec.

1) Aislamos el complemento circunstancial de cantidad, situado en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Hasta en tres ocasiones el cine ha intentado adaptar la reverenciada “Maria Chapdelaine”, novela romántica y póstuma...

Hasta en tres ocasiones[,] el cine ha intentado adaptar la reverenciada “Maria Chapdelaine”, novela romántica y póstuma...

Según la normativa, “como regla general, los complementos circunstanciales pueden aparecer delimitados por coma cuando preceden al verbo. La mayoría de estas comas son opcionales, pero su presencia es útil para aclarar la jerarquización de los miembros del enunciado y, consecuentemente, para facilitar su interpretación”. Además, se consideran determinantes factores como “la longitud y complejidad del complemento” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316). A ello añadiríamos un factor contextual que consideramos decisivo: que inmediatamente después vaya el sujeto de la oración (el caso de nuestro texto).

2) Proponemos acercar a *escribió* el complemento circunstancial de modo *nunca con resultados*... (situado al final de párrafo y separado por un punto), además de aislarlo entre rayas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Hasta en tres ocasiones el cine ha intentado adaptar la reverenciada “Maria Chapdelaine”, novela romántica y póstuma que el bretón Louis Hémon escribió durante su residencia en Quebec. **Nunca con resultados plenamente satisfactorios.**

Hasta en tres ocasiones —**nunca con resultados plenamente satisfactorios**—, el cine ha intentado adaptar la reverenciada *Maria Chapdelaine*, novela romántica, y póstuma, que el bretón Louis Hémon escribió durante su residencia en Quebec.

Según la norma, las rayas sirven para encerrar incisos y “suponen un aislamiento mayor con respecto al texto en el que se insertan que los que se escriben entre comas” (*Ortografía*... 2010: 374).

3) Escribimos, después de la raya de cierre, la coma del primer complemento circunstancial:

Hasta en tres ocasiones[,] el cine ha intentado adaptar la reverenciada “*Maria Chapdelaine*”, novela romántica y póstuma que el bretón Louis Hémon escribió durante su residencia en Quebec. Nunca con resultados plenamente satisfactorios.

Hasta en tres ocasiones —nunca con resultados plenamente satisfactorios—[,] el cine ha intentado adaptar la reverenciada *Maria Chapdelaine*, novela romántica, y póstuma...

Según la normativa, si la coma coincide con rayas o paréntesis, debe escribirse después de la rayas o paréntesis de cierre: *Dime —y no quiero excusas—, ¿por qué no has terminado el trabajo?* (Ortografía... 2010: 348-349).

4) Sustituimos, por cursiva, las comillas del título de la novela. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Hasta en tres ocasiones el cine ha intentado adaptar la reverenciada “**Maria Chapdelaine**”, novela romántica...

Hasta en tres ocasiones —nunca con resultados plenamente satisfactorios—, el cine ha intentado adaptar la reverenciada *Maria Chapdelaine*, novela romántica, y póstuma...

Según la norma, “se utilizan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparece junto al título de la obra a la que pertenecen. Los títulos de los libros, revistas y periódicos, por el contrario, se citan en cursiva (si el texto base va en redonda) y en redonda (si el texto base va en cursiva)” (*Ortografía...* 2010: 384).

5) Puntuamos el que consideramos inciso coordinativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Hasta en tres ocasiones el cine ha intentado adaptar la reverenciada “*Maria Chapdelaine*”, novela romántica y póstuma que el bretón L. Hémon escribió durante su residencia en Quebec.

Hasta en tres ocasiones —nunca con resultados plenamente satisfactorios—, el cine ha intentado adaptar la reverenciada *Maria Chapdelaine*, novela romántica[,] **y póstuma**[,] que el bretón Louis Hémon escribió durante su residencia en Quebec.

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (*y, ni, o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Todos le temíamos, **y con razón**”.

Antes de finalizar reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Hasta en tres ocasiones el cine ha intentado adaptar la reverenciada “*Maria Chapdelaine*”, novela romántica y póstuma que el bretón Louis Hémon escribió durante su residencia en Quebec. Nunca con resultados plenamente satisfactorios.

Hasta en tres ocasiones —nunca con resultados plenamente satisfactorios—, el cine ha intentado adaptar la reverenciada *Maria Chapdelaine*, novela romántica, y póstuma, que el bretón Louis Hémon escribió durante su residencia en Quebec.

OTROS EJEMPLOS DE CAMBIO DE ORDEN

Para alegría de los amantes de la novela negra española, hay que celebrar el retorno de Joseph Sánchez, el agente expulsado de la policía gibraltareña que protagonizó *En el vientre de la roca*, la primera novela del escritor gaditano Jerónimo Andreu. Lo hace con *El sueño del cíclope*.

(J. E. A.-D.: “Maestría novelesca”. *El País-Babelia*, 06.08.22, 6).

Para alegría de los amantes de la novela negra española, hay que celebrar el retorno (**lo hace con *El sueño del cíclope***) de Joseph Sánchez, el agente expulsado de la policía gibraltareña que protagonizó *En el vientre de la roca*, la primera novela del escritor gaditano Jerónimo Andreu.

Tuve la oportunidad de volver a paisajes naturales que no visitaba hace años gracias al rodaje y cogí mi bicicleta de montaña para recorrerlos.

(M. G. R.: “*La bestia: el rugido...*”. *La Razón*, 12.08.22, 42).

Gracias al rodaje[,] tuve la oportunidad de volver a paisajes naturales que no visitaba hace años[,], y cogí mi bicicleta de montaña para recorrerlos.

Tuve la oportunidad[,], ***gracias al rodaje***[,], de volver a paisajes naturales que no visitaba hace años[,], y cogí mi bicicleta de montaña para recorrerlos.

El detalle de cómo se produjo la tragedia no se conoce con exactitud, pero de lo que sí hay constancia es de que se produjo la omisión del deber de socorro y un trato inhumano por parte de la Gendarmería marroquí hacia los cientos de personas heridas, desfallecidas o muertas, con la pasividad de las fuerzas del orden españolas.

(E. A.: “La historia trágica de una frontera sin derechos”. *El País*, 06.08.22, 12).

El detalle de cómo se produjo la tragedia no se conoce con exactitud, pero de lo que sí hay constancia es de que[,] **con la pasividad de las fuerzas del orden españolas[,]** se produjo la omisión del deber de socorro y un trato inhumano por parte de la Gendarmería marroquí hacia los cientos de personas heridas, desfallecidas o muertas.

